

Jama' sa-buah, masjid yang kěchil ada-lah kiraz ĕmpat puloh banyak-nya.

Maka tinggal-lah kapal bĕrlaboh di-sana ĕmpat bĕlas hari lama-nya, sĕbab nakhoda Muhammad Tamin itu pĕranakan nĕgĕri Mukha dan mualim-nya yang bĕrnama Abdul Khalik itu pun nĕgĕri itu juga; di-kĕluarkan dagangan dan mĕmbuat dagangan yang lain.

Maka kapada pĕtang Khamis naik-lah ka-kapal nakhoda, lalu bĕrlayar. Maka di-bĕri Allah angin baik sa-malam-malaman itu bĕrlayar. Maka pada esok-nya, yaitu hari Jum'at, ada kiraz pukul dua bĕlas tĕngah hari, bĕrlaboh-lah di-nĕgĕri Hudaidah. Maka sĕbab lambat bĕrlaboh itu, karĕna nĕgĕri Hudaidah itu tiada bĕrgunong dan tiada bĕrtanda barang suatu dan lagi laut-nya itu pun banyak bahaya-nya, yaitu sapĕrti batu2 dan ada tĕmpat tohor, ada tĕmpat dalam. Maka nakhoda dan mualim itu bĕbĕrapa susah-nya mĕnchari alamat nĕgĕri itu, karĕna nĕgĕri itu sĕmua-nya rata bĕlaka. Bĕbĕrapa kali mualim-nya sĕndiri mĕmanjat tiang, sĕbab hĕndak mĕnchari alamat nĕgĕri itu.

## 6

ALKISAH, maka naik-lah aku ka-darat, sĕbab hĕndak mĕlihat nĕgĕri itu. Maka kapal kami itu bĕrlaboh tĕrlalu-lah jauh-nya ka-laut oleh sĕbab ayer-nya chetek, ada-lah sa-kiraz lima mil jauh-nya dari darat. Maka sĕrta sampai ka-darat, ada kiraz sa-puloh dua bĕlas dĕpa jauh-nya, maka tĕrjun-lah orang2 kuli dari darat itu datang mĕndapatkan pĕrahu itu dĕngan basah kuyup, masing2 datang mĕrĕbut orang. Kata sa-orang, 'Ini aku punya'; kata sa-orang, 'Aku punya.' Rioh rĕndah bunyi-nya sapĕrti hĕndak tĕrbalek

rasa-nya pĕrahu itu. Maka sa-tĕlah sudah-lah bĕrgadoh dĕmikian itu, maka masing2 mĕmbawa-lah sa-orang satu orang di-atas bahu-nya bĕrjalan ka-darat, ada yang habis basah, ada yang jatuh kĕdua-nya; maka sampai-lah ka-darat. Maka orang2 yang mĕngangkat itu pun bĕrkĕrumun-lah dĕngan basah kuyup sĕrta dĕngan kĕlakuan kasar sapĕrti hĕndak bĕrkĕlahi, sĕrta dĕngan gadoh-nya tiada dapat tĕrkira-kira mĕminta wang pada sa-orang satu gurus. Maka dari kapal sa-jauh lima ĕnam mil jauh-nya di-bayar sa-orang satu gurus; maka dari pĕrahu itu ada sa-puloh dĕpa di-pinta-nya satu gurus sa-orang. Maka oleh sĕbab tĕrlalu kasar dan gadoh, di-bayar-lah. Sa-tĕlah sudah di-tĕrima-nya di-ikut-nya pula bĕrjalan dĕngan gadoh-nya, kata-nya, 'Aku bĕlum dapat, dia bĕlum dapat'; bĕrgadoh-lah pula. Maka orang2 baik-baik-nya pun banyak-lah bĕrdiri mĕlihatkan tamasha orang dagang itu di-pĕrbuat oleh kuli2 itu aniaya, tĕtapi mĕreka itu tĕrtawa-tawa bĕrdiamkan diri-nya; maka mĕnjadi suatu kĕsukaan-lah kapada mĕreka itu, ada-nya.

Sa-tĕlah itu maka bĕrjalan-lah aku masok ka-dalam nĕgĕri itu. Maka kami tiada tahukan jalan, bĕrtanya-lah di-mana jalan ka-masjid. Maka datang-lah budak2 mĕnun-jokkan masjid; maka ia pun mĕminta upah-nya.

Maka ada-lah masjid itu tĕrlalu bĕsar. Maka ada-lah adat mĕreka itu, masing2 tĕrjun mandi dalam haud tĕmpat mĕngambil ayer sĕmbahyang itu bĕrtĕlanjang, jikalau bĕrbasahan di-marah orang.

Maka adapun nĕgĕri itu dalam pĕrintah orang Turki. Ada-lah lĕbeh2 ĕmpat ribu Turki dalam nĕgĕri Hudaidah dan di-luar-luar-nya ada-lah sa-orang Bashah Turki itu. Dan lagi sapĕrti makanan murah juga, hampir2 sapĕrti Mukha juga. Akan tĕtapi ayer dalam nĕgĕri itu sĕmua-nya ayer payau, itu-lah ayer yang di-minum oleh sĕkalian

orang, baik orang bĕsar, baik orang<sup>2</sup> kĕchil-nya. Adapun saudagar<sup>2</sup> dan pĕrniagaan dan kĕdai<sup>2</sup> kain tĕrlĕbeh banyak di-Hudaidah daripada Mukha. Maka sapĕrti dagangan yang kĕluar dari situ, kahwa dan khismis. Maka sapĕrti kambing dan ayam, murah juga.

Ada-lah pula suatu adat baharu yang ku-lihat dalam nĕgĕri itu; sĕmua-nya orang mĕmakan daun sapĕrti kambing. Ada-lah suatu jĕnis daun lebar<sup>2</sup> dua jari bĕrtangkai-tangkai mĕnjadi jualan bĕsar, sĕbab di-makan orang akan dia daun itu sahaja; bukan-nya sapĕrti sireh, ada rĕmpah-nya yang lain<sup>2</sup>; itu, ini sahaja di-kulum-nya pĕnoh<sup>2</sup> mulut. Maka kalau orang dudok bĕrkampong-kampong, maka sampah-nya daun itu pĕnoh-lah di-hadapan mĕreka itu. Maka mĕreka itu bĕrludah, hijau ayer ludah-nya. Maka aku pĕriksa kapada mĕreka itu apa-kah faedah-nya daun itu di-makan. Maka jawab mĕreka itu, suatu pun tidak, mĕnjadi lĕbeh<sup>2</sup> bĕlanja sahaja, sĕbab sudah biasa. Maka mĕmakan daun itu hĕndak-lah makan banyak minyak sapi dan ayer madu, jikalau tidak, mĕnjadi pĕnyakit, ada-nya. Adapun nama-nya daun itu 'kat'.

Adapun banyak masjid bĕsar kĕchil ada-lah kiraz ĕmpat puloh. Maka sapĕrti lorong<sup>2</sup> nĕgĕri itu tĕrlalu sĕmpit, ada-lah lebar sa-dĕpa dan yang ada lĕbeh<sup>2</sup> sadikit. Sĕmua-nya nĕgĕri itu pasir hitam bĕrabu, sa-kaliz tiada tanah, dan lagi tiada bĕrpokok dan rumput, tanah gundul sahaja, mĕlainkan ada-lah pokok khurma dan pokok 'daum' nama-nya. Daun itu-lah di-pĕrbuat oleh mĕreka itu tikar dan bakul<sup>2</sup> dan talis dan boseta<sup>2</sup> dan sa-bagai-nya. Maka makanan kuda dan kĕlĕdai dan lĕmbu sĕmua-nya daun gandum kĕring. Ada tĕmpat bĕrumpul tajam<sup>2</sup> sadikit<sup>2</sup>. Maka rumah<sup>2</sup> orang<sup>2</sup> miskin-nya sĕmua-nya di-pĕrbuat daripada rumput dan pagar-nya dan dinding-nya sĕmua-nya ini juga, ada-nya.

Shahdan, ada-lah ĕnam hari lama-nya kami dalam nĕgĕri Hudaidah; maka kapada hari Khamis, awal suboh, di-bongkar sauh lalu bĕrlayar-lah, di-bĕri Allah angin baik mĕnimba ruang. Ada-lah kiraz waktu dzuhur kĕlihatan-lah pulau yang bĕrnama Jabal Sawabi', ia itu tujoh buah pulau bĕrbanjar-banjar. Sĕkalian-nya pulau itu batu sahaja, tiada bĕrdaun kayu sa-hĕlai pun. Maka bĕrlayar-lah kami dari pulau itu dĕngan angin baik; ada kiraz tĕngah dua jam lama-nya maka kĕlihatan-lah pula lagi sa-buah pulau bĕsar. Maka pulau ini pun dĕmikian-lah, tiada sa-hĕlai daun<sup>2</sup> kayu atau rumput, mĕlainkan ada-lah banyak burong<sup>2</sup> laut itu diam di-sana. Dan lagi ada-lah bĕlerang pun di-sana.

Maka dĕngan hal yang dĕmikian angin pun tĕdoh-lah sa-hingga di-bĕri Allah sampai-lah ka-Lamlam, yaitu tĕmpat orang<sup>2</sup> haji mĕmakai ihram. Maka bĕranyut-anyut-lah kapal itu. Maka sampai-lah pĕtang. Maka sa-tĕlah esok hari maka kĕlihatan-lah nĕgĕri Judah itu, akan tĕtapi kapal itu tiada-lah bĕrani dĕkat. Maka pada masa itu-lah baharu mualim darat yang di-bawa dari Hudaidah itu dua orang kĕluar, sa-orang naik ka-atas tiang bĕlakang dan sa-orang dudok di-haluan dan mualim kapal itu dudok di-tĕngah.

Bĕrmula, adapun mualim darat itu tĕlah di-tĕntukan mĕmbawa kapal itu masok dĕngan sĕlamat-nya ka-Judah, di-bayar ĕmpat puloh ringgit. Sa-tĕlah itu ku-lihat-lah hal-nya jalan yang hĕndak di-masoki itu, pĕnoh-lah dĕngan karang, hijau-lah rupa-nya laut itu kĕlihatan karang-nya, mĕlainkan ada-lah bĕrlorong-lorong sadikit. Di-situ-lah di-jalankan-nya kapal itu, sĕrta bĕrtĕriak yang di-atas tiang itu mĕmbĕritahu mualim yang di-haluan; maka di-sahut oleh mualim yang di-haluan itu, maka baharu-lah di-sahut oleh mualim kapal itu bĕrtĕriakkan juru mudi yang di-

buritan. Maka nakhoda-nya itu pun ada-lah bĕrdiri sĕrta dĕngan kĕtakutan. Maka orang sĕkalian-nya pun tiada-lah di-bĕri bĕrchakap-chakap. Maka masing2 pun bĕrdiam-lah diri sambil mĕminta do'a supaya lĕpas daripada bahaya karang itu. Maka sa-bĕntar lagi kĕlihatan-lah karang itu timbul sapĕrti kota laku-nya bĕrkĕliling. Maka layar pun sĕmua-nya di-turunkan-lah sa-hingga tinggal ĕmpat layar. Maka ayer pun sapĕrti di-lontar dĕras-nya masok. Maka ada-lah kiraz tiga jam lama-nya di-bĕri Allah masok-lah kapal itu dĕngan sĕlamat-nya dĕngan tiada sa-suatu bahaya, ada-nya. Maka pada masa itu baharu-lah tĕrtawa nakhoda sĕrta sĕkalian orang yang di-dalam kapal itu: maka baharu-lah mĕmbacha salat tiga kali sĕrta mĕmbacha do'a sĕlamat. Maka mĕriam pun sudah-lah di-isi, lalu di-tembak-lah tiga puchok bĕrturut-turut. Maka kapal itu pun bĕrlaboh-lah.

## 7

ADAPUN ayer yang di-pĕlabohan itu sapĕrti ayer di-dalam dulang, tĕnang sa-kali. Maka kĕlihatan-lah nĕgĕri Judah itu dari jauh tĕrlalu-lah bagus rupa-nya. Maka pada masa itu ada-lah sa-batang pensil di-tangan-ku. Maka kata nakhoda-nya, 'Abdullah, ini-lah waktu baik ĕngkau tuliskan pĕta nĕgĕri Judah ini; maka kalau ada angin atau ribut tiada boleh kĕlihatan tĕrus.' Maka naik-lah aku ka-atas jalibut lalu ku-tulis-lah.

Sa-tĕlah itu, maka datang-lah satu pĕrahu dari darat, orang bĕsar Turki yang mĕmĕrintah laut itu, sĕrta di-bawa-nya sa-orang lashkar dĕngan mĕmakai sa-lĕngkap pakaian, naik-lah ia ka-kapal. Maka dudok-lah ia bĕrsama-sama nakhoda bĕrkhabar-khabar, sambil mĕlihat aku ada

mĕnulis di-atas itu; lalu datang-lah ia mĕlihat sambil ia bĕrtanya, 'Ini orang mana?' Lalu nakhoda pun mĕmbĕri-lah tahu sĕkalian hal-ku. Maka kata-nya, 'Kalau Bashah tahu, ia ini tahu mĕnulis pĕta2 tĕntu di-ambil-nya.' Maka kata nakhoda, 'Ta ini hĕndak pĕrgi haji.' Maka lama-lah ia dudok, kĕmudian ia mĕmbĕri salam kapada-ku dan nakhoda, lalu di-tinggalkan-nya-lah laskhar itu mĕnunggu kapal itu, oleh sĕbab dĕmikian-lah adat-nya: di-suroh-nya jaga sa-buah kapal sa-orang laskhar sĕbab chĕmburu-nya barangkali orang mĕlarikan chukai.

Hatta, maka kapada esok hari-nya datang-lah bĕbĕrapa pĕrahu dari darat hĕndak mĕmbawa orang haji sĕrta barang2 itu sĕkalian turun. Maka masing2 dĕngan jama'ah-nya turun-lah. Adapun adat di-nĕgĕri Judah itu di-ambil-nya chukai pada sa-orang sa-suku ringgit, tiada di-bilang-nya barang yang turun dari laut itu, mĕlainkan sĕkalian barang2 itu ada-lah di-timbunkan dalam tĕmpat mĕngambil chukai itu.

Shahdan, ada-lah di-tĕmpat itu bĕbĕrapa banyak mataz dan orang jaga. Maka ada-lah pula dua orang Turki sĕrta dĕngan juru tulis-nya dan lashkar-nya bĕrdiri mĕmĕgang sĕnapang. Maka ada-lah pada masa itu di-situ sapĕrti laku orang pĕrang bĕsar-lah, karĕna barang2 pun bĕrtimbun-timbun sapĕrti bukit dan masing2 mĕnchari barang-nya karĕna tiada di-asing-asing-nya, sapĕrti sayor dĕngan rambut, bĕrkachau: ada yang pĕchah, ada yang hilang, ada yang bĕrtukar. Maka Allah-lah tahu susah-nya pada masa itu, orang sapĕrti sĕmut, sadikit mĕleng mata sudah hilang barang. Orang kuliz pun bĕratus-ratus bĕrkĕrumun. Maka di-angkat-nya satu barang, di-bawa-nya ka-hadapan orang yang mĕnĕrima chukai itu. Maka lambat di-buka pĕti di-pĕchahkan-nya dan barang ikatan di-potong-nya dan di-koyakkan-nya dĕngan kĕlakuan yang tĕrlalu kĕkasaran,

tiada dapat di-tĕgahkan lagi; barang suka-nya di-buat-nya sahaja. Maka kata-nya, 'Ini bayar sakian, itu sa-kian.' Barang kata-nya itu-lah dia; ada yang pakaian di-pakai pun di-chukai-nya, ada yang tiada di-chukai-nya, mĕlainkan barang kata-nya itu-lah sahaja, tiada lagi boleh di-tanya dan di-pinta dan di-kĕtahui bĕrapa-kah adat-nya. Maka sa-kaliz tiada-lah bĕrkĕtahuan, ada-nya. Maka pĕtiz tulis sĕkalian-nya di-bongkar, di-balek-balekkan-nya, habis-lah tĕmpat dawat tĕrbalek, pĕnoh kĕrtas<sup>2</sup> sĕmua-nya dĕngan dawat, sĕbab tĕrlalu banyak orang sa-kali gus di-pĕriksa-nya.

Hatta, sa-tĕlah tĕrlĕpas-lah daripada bahaya itu—barang yang hilang, hilang-lah dan barang yang rusak, rusak-lah—lalu di-angkat-lah barang masing<sup>2</sup> di-bawa barang ka-mana.

Shahdan, maka sa-hari sampai ka-Judah itu, maka sahaya pun bĕrkirim-lah surat ka-Mĕkah mĕngatakan sudah sampai ka-Judah mĕmanggil sheikh turun. Maka oleh sĕbab mĕnantikan datang sheikh itu, maka bĕrjalan-jalan-lah sahaya di-Judah itu sĕrta pĕrgi mĕndapatkan Sheikh Abdul Ghaffar mĕnyampaikan surat daripada Habib Abu Bakar Mashhor yang dari Singapura. Maka sĕrta sampai kapada-nya, sahaya unjokkan surat itu kapada kĕrani-nya, maka kata-nya, 'Ēngkau Abdullah? Sudah-lah kami mĕndapat surat daripada Habib Abu Bakar Mashhor, darihal-mu sĕmua-nya sudah-lah kami kĕtahui. Maka ada-lah hawalah-mu di-sini, maka barang bila ĕngkau mau boleh-lah aku bĕri. Maka khabar-nya ĕngkau hĕndak pĕrgi ka-Istambul.'

Maka jawab-ku, 'Ia, dĕmikian-lah niat-ku, jikalau di-sampaikan Allah kĕlak ba'dal-hajj.' Maka kata-nya, 'Esok-lah ba'da-suboh ĕngkau datang, boleh-lah bĕrtĕmu dĕngan tuan sheikh.' Maka jawab-ku, 'Baik-lah.'

Sa-tĕlah itu, maka pulang-lah aku ka-rumah. Maka pada esok-nya pĕrgi-lah aku kĕmbali. Maka di-bawa-nya naik ka-atas rumah-nya, lalu bĕrtĕmu-lah. Maka aku mĕmbĕri salam. Maka di-jawab-nya, sĕrta di-suroh-nya dudok dĕkat bĕrtanyakan khabar, Sayid Abu Bakar ada-kah baik. Maka jawab-ku, 'Ada-lah baik sĕkarang, sudah-lah ia sehat daripada pĕnyakit lĕlah dahulu itu.' Maka kata-nya, 'Aku sudah mĕndapat surat daripada-nya darihal-mu, ada hawalah-mu di-sini; barang bila ĕngkau hĕndak, boleh-lah ambil.' Maka jawab aku. 'Tĕrima-kaseh, sĕrta di-bĕri Allah sĕlamat kapada Sayid Abu Bakar Mashhor hĕndak mĕnolong aku. Maka sa-kaliz tiada-lah sahaya kĕtahui yang dĕmikian. Tĕtapi sĕkarang ada-lah sahaya mĕmbawa uang sadikit<sup>2</sup>, tiada-lah sahaya mau. Insha Allah, jikalau kĕlak kĕmudian<sup>2</sup> sahaya di-Mĕkah, kalau ada kĕkurangan, boleh-lah sahaya kirim surat kapada tuan.' Maka jawab-nya. 'Baik-lah.'

Sa-tĕlah itu maka sahaya mohon-lah pulang.

Sa-tĕlah itu maka pada esok-nya hari Jum'at, maka sĕkalian orang laki-laki dan pĕrĕmpuan yang di-Judah itu pun pĕrgi-lah ziarah di-makam Sitti Hawa istĕri Nabi Allah Adam itu. Dĕmikian-lah adat-nya dalam tanah Arab itu, pada tiap<sup>2</sup> hari Jum'at kĕluar-lah laki-laki pĕrĕmpuan pĕrgi ziarah. Maka bĕrjalan-lah sahaya dĕngan sa-orang sa-habat. Maka ada-lah sa-panjang jalan itu bĕrtĕmu-lah orang bĕrduyun-duyun. Maka kĕlihatan-lah makam itu.

Shahdan, sa-tĕlah sudah ziarah di-makam itu, maka kĕmbali-lah aku sambil mĕlihat-lihat nĕgĕri dan kampong<sup>2</sup> bĕrkĕliling-kĕliling. Maka ada-lah ku-lihat nĕgĕri Judah itu tĕrlalu ramai-nya, oleh sĕbab itu-lah pangkalan sĕgala kapal<sup>2</sup> dan bĕrjĕnis-jĕnis orang yang datang daripada sa-gĕnap<sup>2</sup> nĕgĕri. Maka saudagar pun tĕrlalu banyak dan da-gang pun tumpah ruah-lah di-situ. Maka orang pun bĕr-



hal.

Arba'a	— A. (hari) Rabu.
27 March, 1838	— bersamaan dengan T.H. 1254, bermāna tarikh Hijrah yang terchatat dalam naskah (1253) itu tidak tepat.
dewasa	— waktu.
24. pērahu pēraih ikan	+ pērahu pēdagang ikan.
kayu chagak	— kayu yang bērchabang di-hujung-nya.
kajang	— dinding yang di-buat daripada mēngkuang.
wangkang	— sa-jēnis jong kēchil.
musim lanun	— musim pērompak (lanun: kaum pērompak dari Borneo atau Luzon).
ada ayer ada-lah ikan; ada padang	
ada-lah bilalang	— pēribahasa: hal yang biasa atau biasa bērlaku dan tidak patut di-herankan.
bilalang	— dēmikian di-eja <i>bēlalang</i> .
Orang Laut	— nama suku bangsa Mēlayu yang bēradat rēsam orang pēlaut (Proto-Malay).
mēnēngar	— dēmikian di-eja <i>mēndēngar</i> .
25. kechi	— I. nama sa-jēnis kapal.
pērahu payar	— pērahu pēronda.
panjang <sup>2</sup> tujuh	— tujuh dēpa panjang-nya.
angin salah	— angin ta' baik.
tua <sup>2</sup> pērahu	— kēlasiz yang bērpēngalaman.

hal.

jurumudi	— pēgawai kapal yang mēmēgang kēmudi.
26. mēnilek	— mēlihat untong.
tawar hati	— hilang kēmahuan.
mēm buang obat	
ēmpat puchok	— mēmbunyikan mēriam ēmpat das.
Jakun	— nama suku bangsa Mēlayu yang bēradat rēsam orang pērantau.
27. tēمبرang	— tali tēmali di-pērahu atau kapal guna mēmpertēgoh tiang.
angin sakal	— angin yang bērlawanan dengan arah pērahu.
harus	— arus.
Sēlat	— Singapura.
anak pērahu	— kēlasi.
28. sampan tambang	— sampan untok mēnyēbērangkan orang.
baik juga <i>lalu</i> kita	— baik juga kita mēnēruskan pēlayaran.
gua	— Th. bahasa pasar: saya.
bērpal-pal	— bēlayar serong mēnyerong mēnyongsong angin.
laut bēbar	— lautan bēsar; samudēra.
pukul tēngah	
ēnam	— pukul lima sa-tēngah.
29. jib	— I. layar topang; layar yang tērdēpan.
sayup mata	
mēmmandang	— tidak jēlas kēlihatan oleh sēbab jauh.

hal.

- mēnchoba hati — mēnguji kētabahan hati.  
 tidak-lah baik  
 hati-nya lagi — tidak-lah sēnang hati-nya lagi.
40. dēngan hukum  
 Allah — dēngan kēhēndak Allah.  
 mēmbēri tanda — mēmbēri alamat.  
 buang pitis — mēmpērsēmbahkan wang ka-  
 pada wali atau orang kēramat  
 (untok mēndapat kēpastian tēn-  
 tang sa-suatu hal).  
 bichara — akal.  
 satu tutor — sa-ia sa-kata.  
 mēmbēri jalan — mēmbēri kēsēmpatan.  
 lu — Th. bahasa pasar; ęngkau.
41. bērbalek balek — bērdolak-dalek; tidak tētap ba-  
 rang kata-nya.  
 baik jahat — kēadaan apa pun juga, mau baik  
 mau burok.
42. mēlangkahkan  
 pērahu — mulai mēnjalankan pērahu dē-  
 ngan upachara.  
 bērsaing — (bēlayar) bērsama-sama.  
 sēmēna — tidak sēmēna-mēna (banding-  
 kan dēngan ungkapan *dapat*  
*tiada* untok *tidak dapat tiada*,  
 lihat nota 36).  
 gēmok — subor.  
 pēkērjaan yang  
 sētiawan — pēkērjaan yang sah di-sisi un-  
 dangz nēgēri.

hal.

43. tunda laut — panching tunda; kail yang di-  
 seret dari kapal.
44. bēkal<sup>2</sup> — bēkal: barang (makanan, wang  
 dsb) yang di-bawa dalam pēr-  
 janaan.  
 champak-buang — sa-jēnis lēmbing yang di-buat  
 daripada kayu.  
 kēlmarin — sēmalam.  
 bēlum tahu adat — bēlum mēngērti pēratoran sa-  
 suatu masharakat (untok dapat  
 bērlaku sopan dēngan orang-  
 orang-nya).  
 khasah — kain puteh tipis dan jarang<sup>2</sup>  
 tēnunan-nya.
45. bērlenggang — mēngayunkan tangan sa-masa  
 bērjalan.
46. kēluaran — yang di-luar dan tidak pēnting.  
 mēnggagahi — mēmaksa.
47. chongkah  
 mangkeh — tidak tērator.  
 madrasah — A. sēkolah (tērutama tēmpat  
 bēlajar agama Islam).
- sa-lulus<sup>2</sup> orang  
 sahaja — lebar-nya mēmbolehkan sa-  
 orang saja lalu.
48. Yamtuan — bahasa tutor untok *Yang Di-  
 pērtuan*.  
 marhum — A. mēndiang (bagi orang lēlaki).  
 sampai akal — dewasa; chukup akal.

hal.

- mēnchoba hati — mēnguji kētabahan hati.  
 tidak-lah baik  
   hati-nya lagi — tidak-lah sēnang hati-nya lagi.
40. dēngan hukum  
   Allah — dēngan kēhēndak Allah.  
 mēmbēri tanda — mēmbēri alamat.  
 buang pitis — mēmpēsēmbahkan wang ka-  
   pada wali atau orang kēramat  
   (untuk mēndapat kēpastian tēn-  
   tang sa-suatu hal).
- bichara — akal.  
 satu tutor — sa-ia sa-kata.  
 mēmbēri jalan — mēmbēri kēsēmpatan.  
 lu — Th. bahasa pasar: ēngkau.
41. bērbalek balek — bērdolak-dalek; tidak tētap ba-  
   rang kata-nya.  
 baik jahat — kēadaan apa pun juga, mau baik  
   mau burok.
42. mēlangkahkan  
   pērahu — mulai mēnjalankan pērahu dē-  
   ngan upachara.  
 bērsaing — (bēlayar) bērsama-sama.  
 sēmēna — tidak sēmēna-mēna (banding-  
   kan dēngan ungkapan *dapat*  
   *tiada* untuk *tidak dapat tiada*,  
   lihat nota 36).
- gēmok — subor.  
 pēkērjaan yang  
   sētiawan — pēkērjaan yang sah di-sisi un-  
   dang2 nēgēri.

hal.

43. tunda laut — panching tunda; kail yang di-  
   seret dari kapal.
44. bēkal2 — bēkal: barang (makanan, wang  
   dsb) yang di-bawa dalam pēr-  
   jalanan.  
 champak-buang — sa-jēnis lēmbing yang di-buat  
   daripada kayu.  
 kēlmarin — sēmalam.  
 bēlum tahu adat — bēlum mēngērti pēratoran sa-  
   suatu masharakat (untuk dapat  
   bērlaku sopan dēngan orang-  
   orang-nya).  
 khasah — kain puteh tipis dan jarang2  
   tēnunan-nya.
45. bērlenggang — mēngayunkan tangan sa-masa  
   bērjalan.
46. kēluaran — yang di-luar dan tidak pēnting.  
   mēnggagahi — mēmaksa.
47. chongkah — tidak tērator.  
   mangkeh — A. sēkolah (tērutama tēmpat  
   madrrasah — bēlajar agama Islam).  
 sa-lulus2 orang — lebar-nya mēmbolehkan sa-  
   sahaja — orang saja lalu.
48. Yamtuan — bahasa tutor untuk *Yang Di-*  
   *pērtuan*.  
 marhum — A. mēndiang (bagi orang lēlaki).  
 sampai akal — dewasa; chukup akal.



hal.

49. chondong<sup>2</sup>  
matahari — pětang.  
masok matahari — sënja; waktu matahari jatoh.  
tëmpoyak — sa-jënis sële durian.  
pëkasam — ikan (buah-buahan dsb) yang  
tëläh di-asinkan atau di-asami  
dan di-simpan untuk bëbërapa  
lama.
- hulam — ulam.  
tërmëtërai — tërchap; tërtëra.  
malikul-adil — A. raja yang adil.
50. duit — B. wang tëmbaga.  
kahwa — A. kopi.  
kain giras — kain lenan yang kasar.  
kain kësumba — kain yang tëläh di-warnakan  
merah dëngan kësumba.  
chita Eropa — nama sa-jënis kain dari kapas  
yang bërbunga-bunga atau bër-  
warna yang di-bawa dari Eropa.  
adat yang jahat<sup>2</sup> — adat yang mërusakan.  
lebeh<sup>2</sup> sa-depa — sa-habis<sup>2</sup> lebar sa-dëpa.  
lebar-nya
51. telor — pelat.  
anak buah — kaum kërabat.  
darihal baik — sëgala sa-suatu hal këadaan-nya.  
jahat-nya
52. mënyurat — mënalis.  
bëkas tangan — tulisan tangan.
53. chënangkas — sa-jënis pëdang panjang.  
makan tidor — hidup bërsënanng-sënanng dëngan  
tidak bëkërja.

hal.

54. bërhari-harian — bëbërapa hari lama-nya.  
bëngkak bëngkil — bëngkak<sup>2</sup>.  
isi rumah — këluarga.  
waktu sëntosa — waktu aman.
55. rëmis asin — sa-jënis këpah asin.  
chëpu — chëmbul yang di-buat daripada  
kayu atau perak dsb.
56. kapak naik — përibahasa: tidak këna pada  
pëmidangan — tëmpat-nya.  
piluru — dëmikian di-eja *pëluru*.  
tunam — murang; sa-jënis sumbu yang  
di-buat dari sabut atau sëludang  
këlapa untuk mënchuchoh më-  
riam kuno.
57. bërjalan darat — bërjalan mëngikut daratan.  
këmudian bër-  
bichara-lah — bërunding.  
sahaya
58. apilan — papan tëbal untuk mënëmpat-  
kan mëriam.  
tërpampang — tampak jëlas; tërbëntang.  
murang — lihat *tunam* (lihat nota 56).  
topang — pënyangga; sokong.
59. jib gusi — layar tiga sëgi (yang di-pasang  
di-tiang tërdëpan).  
tohor — chetek.
60. tidak mëmbuang — tidak mënyimpang dari sifat-  
baka — nya yang turun tëmurun.

- hal.*
- mil — I. batu (ukuran jauh).  
batang ayer — sungai.
61. bërchëranchang — bërchabang-chabang ka-atas.  
charang — ranting.  
përanakan  
Pontianak — bër asal dari Pontianak (sa-buah bandar di-Kalimantan).  
mëmbilang — mënganggap.
62. mëngadap ka-  
dalam — masok mënëmui raja.  
orang dari dalam — orang dari istana.  
pulang-lah ikhtiar  
kapada tuan — tërsërah-lah kapada tuan.  
mati hidup tiada-  
lah kami këtahui — tidak bër tanggongjawab tëntang kësëlamatan (orang2 itu).
64. mati pada këtika  
ini tiada bichara — tidak boleh di-tuntut di-mah-kamah.
65. chompang2 — tër pënggal (puchok-nya, ujung-nya dsb).  
rompang ramping — chompang champing; robek2.  
lela — sa-jënis mëriam këchil.  
madat — mënara tëmpat orang bër kawal.
66. bër tatap — bër kawal.  
ekor lotong — nama sa-jënis mëriam.  
tëbal-nya lëbeh2  
sa-dëpa — sa-dëpa sa-habis tëbal.
67. sënampang tër kul — sa-jënis sënampang kuno.

- hal.*
68. tërhal — tër hënti oleh sëbab rintangan.
69. surohan — orang surohan; utusan.  
hutang piutang — sëgala macham hutang.  
bëbat — ikat.
70. tiada sampai  
ka-dalam — tidak sampai kapada raja.
71. mënora — sa-jënis sandiwara Siam; (juga *mëndora*).  
di-ramai-ramai-  
nya — di-përhebatkan dëngan di-cham-pori orang lain.
72. tiada-lah sahaya  
salahi lagi — tiada saya tolak.  
juritulis — kërani.
73. kain atlas — A. kain antëlas; satin.  
bërkanjar-kanjar — mëngamok.
74. dëlapan sa-puloh  
orang — antara dëlapan sampai sa-puloh orang.  
sa-pëlëmpap — sa-lebar tapak tangan.
75. baya — sa-baya; yang sa-umor.  
gigi parang2 — gigi yang këchil2 bëntok-nya lagi rënggang antara satu sama lain.  
mëmbuat susah — mënyusahkan diri.  
kambing këmbiri — kambing kasi.
76. kërangan — sëgala jënis binatang yang bër-kulit kapor sapërti siput.  
makanan yang  
mulia — makanan yang mëngandong zat.

- hal.*
- indok kərbau — ibu kərbau.  
 pəri — hal; keadaan.  
 mənambang — mənşəbərang dengen pərahu.
77. tərənang — sa-jənis kəndi yang bərtutup.  
 tərçagak — tərdiri.  
 changkok bəsi — kosa.  
 chatok — pukul; pagut.
78. parut chachar — bėkas pənyakit kətumbohan.
79. hantam — pukul; sėrang.  
 orang timor — panggilan untok orang yang datang dari daerah barat laut (digunakan di-pantai timor saja).
80. sampai ka-mana  
*kəputusan*  
 sungai ini — di-mana hulu-nya.  
 kalau ada janji — kalau di-takdirkan Tuhan.
81. *Hikayat Kəmalah Bahrain* — sa-buah hasil kəsusastėraan lama jənis pənglipor lara, tėbal-nya dua jilid: jilid I 416 muka dan jilid II 428 muka. Tėrdapat dua buah naskah, sa-buah di-Leiden, sa-buah di-Djakarta.
- surat2 Mėlayu — karangan2 Mėlayu.  
 saya kira — saya agak?
- Hikayat Isma Dewa Pėkərma Raja* — sa-buah karangan lama yang bėlum di-tėmui; mənurut kėtėrangan, sa-buah naskah dari Kėlantan tėləh di-bėli oleh Anker

*hal.*

- Rentse (yang pėrnah mēmėgang bėbėrapa jawatan di-Kėlantan) dengen harga \$19.00!
- Kitab Khojah Maimun* — nama lain untok *Hikayat Bayan Budiman*.
- mėminta nanti — mēminta tanggoh.
82. lalui — abaikan; tidak mėngindahkan.  
 bėrgundul — tidak bėrtudong di-kėpala-nya.
83. tidak satu, satu — ada2 saja hal (yang di-buat nya).
84. tidak sėnonoh — tidak dengen sapėrti-nya.
85. sėkalian-nya *satu jėnis* — sa-rupa.  
 sėkarang — ya'ni, waktu Abdullah bėrada di-sana (sėkitar T.M. 1837/38).
- sangang — salah salin? Sa-harus-nya: sangang'.
- kambing kėbiri — kambing kėmbiri (lihat nota 75).
87. pėdoman — kompas.  
 bėrkėmban — bėrgėtang ka-dada.  
 bėrkėrawang — bėrlobang-lobang sapėrti renda.  
 alku, pinang muda — pėrėmpuan tua yang mənjadi pėrantaraan di-antara pėlachor dengen 'pėnyewa'-nya.
- di-fardzukan — A. di-wajibkan.
88. apa2 *rėmpah-nya* mēmbuat obat bėdil — champoran; ramuan.

- hal.*
- měmbuat sador — měmběrikan satu lapisan tipis (logam) pada logam yang lain.
- měnatah kěris — měmasang pěrmata pada kěris.
- tiada dapat akal koyan — tidak dapat mēmikirkan.
- ukoran bėrat: 1 koyan = 40 pikul = 800 gantang = 5320 lb.
- běrpěrang měndada — bėrpěrang sa-orang lawan sa-orang.
89. di-pěngapakan — di-pěrlakukan sa-suatu pėrbuatan.
90. pipa — tong.
91. bėnar pada hati-nya — bėrsėtuju (dėngan sa-suatu hal).
- datang hati — tėrgėrak di-hati; sampai hati.
- měmbuat hilang iěrmakan dalam hati-nya — mėnghilangkan; měmbuang.
- pėrahu itu tėrkėna sana sini — mėrėsap ka-dalam hati-nya.
- tėrantok (pada pėrut sungai ka-rėna chetek ayer-nya).
92. apa-lah buat? — buat apa?
- muka jalan — bagian jalan yang harus di-lalui sa-bėlum kėluar.
- jikalau tidak esok pagi, mėlainkan esok pėtang — jikalau tidak esok pagi, *pasti* esok pėtang.
93. putus muafakat — sėlėsai muafakat.

- hal.*
- jungkit-jungkitan — mėlėntek-lėntek ka-atas pada ujung atau tėpi-nya.
- bintang-bintangan — bėrlobang-lobang.
94. dalam hukum sahaya — di-bawah pėrintah saya.
- itek ayer — bėlibis; nama burung yang rupa-nya sa-bagai itek.
- dėlapan sa-puluh rial — antara dėlapan sampai sa-puluh rial.
- bėlibis — itek ayer.
95. bėrjalaran — bėrkėliaran; bėrjalan ka-sana ka-mari.
- dua kali lima sa-puluh juga rumah-nya — rumah-nya sama saja (kotor-nya).
96. salah urat bėrjalor — tėrpėlechok; tėrgėliat.
- dėngan mėmakai jalor atau pėrahu.
- lurutan, bukan tamparan — ya'ni tėrlalu banyak sa-hingga ta' tėrtampar.
97. hidup-hidupan bėrsėnggayutan — binatang tėrnak.
- bėrgantongan.
98. tėlut — tėlut: bėrkėsan.
- Shinda Mani* — T. sa-buah karangan epik dalam bahasa Tamil yang tėrkarang dalam abad kė-10 oleh Thriut-

- hal.*
- thakka-Thevar (Lihat M. S. Purnalinggam Pillai, *Tamil Literature*, halaman 126-130); etimoloji-nya dari kata Sanskerta *chintamani* bĕrĕrti: batu yang boleh mĕndatangkan sĕ-gala2 yang di-chitakan.
- dingin — sĕjok.
99. bĕrjĕranggang — kĕlihatan mĕnganjor-anjor kĕ-luar.
- bĕrgaya — bĕrtĕnaga.
100. minum madat — mĕnghisap madat; (bandingkan dĕngan ungkapan di-Indonesia: minum rokok).
- kĕbajikan — di-sini bĕrĕrti sa-balek-nya, ya-itu, *kĕburokan*.
- chandu jadi — chandu di-tĕrbitkan.
102. adat orang puteh itu — pĕratoran; pĕmĕrintahan.
- tiada . . . chukup makan dan pakai — pĕndapatan-nya tidak chukup untok kĕpĕrluan sa-hari2.
103. bĕrmula-mula — yang pĕrtama sa-kali.
104. Tajus'-salatin — nama sa-buah kitab yang tĕr-karang oleh Bukhari dalam T.M. 1603.
- mĕnilek — mĕngkaji.
- khatib — juru khutbah.
105. pukul ĕnam pĕtang *bagitu* — *kiraz* pukul ĕnam pĕtang.

- hal.*
- dua tapak bayang2 — ukoran waktu: kĕtika matahari mĕmancharkan bayang2 sa-pan-jang dua tapak.
- kiraz pukul sa-bĕlas *lalu* — kiraz pukul sa-bĕlas *lĕbeh*.
106. pĕlangkah — kĕtika yang baik untok mĕmu-lakan sa-suatu pĕkĕrjaan.
- timbaruang sa-kapor sireh lama-nya — sa-lama orang mĕmakan sa-ka-por sireh.
107. topsel — I. layar bahu; pĕngapoh.
- pĕlanjib — I. (flying jib); nama sa-jĕnis layar.
- sapĕrti rabok dĕngan api — pĕribahasa: kĕadaan yang mĕm-bahayakan.
108. hubaya2 — mogaz.
- sa-ekor kuman di-bĕnua China... — pĕribahasa: kĕsalahan orang lain di-lihat, kĕsalahan sĕndiri ta' di-sĕdari.
109. mistar — A. baris.
- dendang — nyanyi untok mĕnghiborkan diri.
- sinandong — bĕrsinandong: bĕrnyanyi sa-orang diri dĕngan suara yang lĕmbut.

<i>hal.</i>	
bubut, lalai	— tali layar.
kělëndara	— tali di-tiang përahu (yang mëlëkatkan andang <sup>2</sup> dëngan tiang).
110. tëndak China	— sa-jënis tëndak (tudong yang di-buat dari rotan atau bambu) yang mëlëngkong ka-dalam.
chandong	— sa-jënis parang yang bilah-nya dan hulu-nya bërsambong (di-buat dari bësi yang sama).
111. sangkaran	— sangkar.
chëmbul	— tëmplat tëmbakau (gambir dsb).
balam tëm бага	— sa-jënis tøkukor.
payu	— harga.
bëniaga	— dëmikian di-eja <i>bërniaga</i> .
pauh Janggi	— nama buah yang juga di-sëbut 'nyiur laut'; di-sini mungkin bërërti: sa-macham mangkok yang di-përbuat daripada buah itu.
Janggi	— P. Habshi.
tërbabar	— tërbëntang.
112. tërjajar	— tër-pëlanting ka-bëlakang; tër-seret.
main sulangan	— sulang: (minum) bërsulang-sulangan ërti-nya 'minum bërsama-sama ramaiz sapërti dalam pesta'; jadi <i>main sulangan</i> mungkin bërërti 'sa-suatu jënis hiboran yang di-lakukan ramaiz

<i>hal.</i>	
	bërsama-sama, sapërti bërlawan pantun dsb.'
këchik	— këchil: nampak-nya sëngaja di-eja dëmikian supaya bërsajak dëngan <i>pëlantek</i> .
pëlantek	— sa-jënis tombak yang bër-pëgas untok mëm bunoh binatang përburuan.
ambai-ambaia	— bacha: ambaiz; nama sa-jënis bënalu; nampak-nya sëngaja di-eja dëmikian supaya bërsajak dëngan <i>dia</i> .
113. piluru tunang	— pëluru pëtunang: pëluru yang tëläh di-jampikan dan yang pasti akan këna pada sasaran-nya.
gëlëgar	— kayu pënyangga papan lantai.
mala	— layu.
tëbu lanjong	— sa-jënis tëbu yang këchil lagi panjang.
bërchabek-chabek	— koyak <sup>2</sup> .
Laut Kulzum	— Laut Merah.
kajang magun	— kajang yang ta' dapat di-ubah <sup>2</sup> .
114. arongan	— bagian laut yang dalam.
Daik	— nama tëmplat (di-Lingga) përsëmayanan raja <sup>2</sup> Johor-Lingga duluz.
tarok	— puchok; tunas.
di-simpul pulch	— di-ikat sa-dëmikian chara supaya simpul-nya mudah di-urai-

- hal.*
- bërchula — kan kěmbali, tětapi ěrti-nya di sini tidak jėlas.  
— bėrtandok (di-hidong atau di-jungor).
115. di-ěmpang — di-tahan.  
malakul-maut — malaikatul-maut; malaikat yang měnguasai nyawa manusia.  
pokok angin — měndong yang bėrgumpal-gumpal alamat akan datang ribut.  
ribut těnggara mandi — ribut těnggara yang kěnchang.
116. tali suai — tali pėnarek.  
rėdah — rėda.  
suar — api (suloh, pėlita) sa-bagai alamat atau isharat.  
měmbuang-buang pal — bėrpal-pal (lihat nota 28).
117. anak ayer — anak sungai.  
měmbuang-buang pėrai — bėrpal-pal (lihat nota 28).
119. maka kira hati sahaya sėkalian — pada pėrhitongan ...  
sėmbilan likor — 29; likor: 20.  
sanat 1254 — bėrsamaan T.M. 27 March, 1838, tětapi tarikh maschi yang těrchatat dalam naskah ia lah 1852!
- satu sėbab tidak satu sėbab — ada saja alasan yang di-datangkan.

- hal.*
120. rumah bichara — mahkamah.  
měmbuboh saman — měmbuat aduan di-mahkamah.  
bėrsumpah potong ayam — bahasa pasar: měngangkat sumpah.  
sampai-lah *bichara* itu — pėrbicharaan; guaman.
121. sampai ajal janji — maut.  
sapėrti itek mēnėngarkan guntor — pėribahasa: měndėngar saja tanpa měngėrti; ibarat sa-orang yang jahil.
122. simpulan pėrkataan — ringkasan.  
amanat — A. kėpėrchayaan.  
orang yang *kėpėrchayaan* — boleh di-pėrchayai.
123. orang banyak tindek — orang biasa.  
— upachara mēnėbok chuping tėlinga (bagi anak gadis).  
mėngambil simpan-nya — di-simpan untok di-jadikan pėringatan.
124. kėlainan — pėrbedaan.  
waktu dzuha — A. waktu sa-tėlah matahari těrbit.  
bi'l-khairi wa's-salam — A. bėrėrti: dėngan baik dan sėlamat-nya.

CHATATAN II

(A.—bahasa Arab; I.—bahasa Inggris; H.—bahasa Hindi;  
P.—bahasa Parsi; F.—bahasa Fringgi).

hal.

127. sanat 1273 — Tarikh ini tidak tepat, karena pelayaran ini dilakukan dalam T.M. 1854, yaitu bersamaan dengan T.H. 1270.
- dua hari ketiga — hari yang ketiga-nya (sa-telah berlalu dua hari dua malam).
- tiga hari keempat — hari yang keempat-nya.
- maghrib — A. waktu matahari masuk.
- andang2 — kayu melintang di-tiang kapal guna menggantungkan layar.
128. mēlampong pukat — kelihatan sa-akan2 pukat ter-  
apong-apong di-atas ayer.
- Gali — Galle (di-Ceylon).
- bagai yang tertulis  
di-atas itu — saperti gambar yang di-lukis ka-  
dalam naskah karangan Abdul-  
lah sendiri.
- orang Habshi — bumiputera Ethiopia.
129. sērang — gelar kepala kelas.
- barang2 kapal — mana2 kapal juga.
- Fatihah — surah pertama dalam Qur'an  
(yang sering di-bacha sa-bagai  
do'a).

hal.

- Adam 'alaihi's-  
salam — A. bērerti: Adam, mogaz sē-  
jahtera-lah ia! Nama nabi yang  
pertia yang juga merupakan  
manusia yang mulaz di-turun-  
kan Tuhan ka-dunia (mēngikot  
kēperchayaan agama2 kitabiah).
- Kep Gamri — Cape Comorin (India).
- kurong — bilek dalam kapal.
130. tiada-lah mēndapat  
nama-nya lagi — tanpa di-ketahui orang.
- Alfiyah — Alleppey (India).
- sudah jatuh ter-  
lalu ka-laut — sudah lari jauh benar dari  
pantai.
- layar sabor — layar pengapoh } nama bēberapa  
layar tabor — ? } jenis layar kapal  
layar dastor — layar pinggir } orang Eropa.
131. adat lembaga — adat turun tēmurun.
- kuntal kantil — bēgantong bērayun-ayun.
- Tirwanēnda  
Puram — Trivandrum? (India).
- buah pulaga — buah pelaga: nama tumbohan  
yang biji-nya di-buat obat dsb.
- chuku — akar gambir kering.
- ararut — I. sugu Bēlanda.
132. rumah bērhala — Kuil rumah tempat mēnyēm-  
bah.
- tiga buah sahaja  
yang bērjama'ah — . . . yang mēnyēlēnggarakan  
sēmbahyang Jum'at.



hal.

hudang galah	— udang galah.
Wang bëlanja	— mata wang.
bëragan — varahan	} nampak-nya, bëbërapa mata wang yang di-pakai di-sana waktu itu (sungguh pun mënurut këtëranngan <i>chëkram</i> maseh di-pakai orang di-Tri-vandrum). Përtukaran-nya tidak tëtëp; 1 bëragan 33 kalin; 1 kalin 4 chëkram; 1 chëkram 15 kai; 1 ringgit 60 chëkram; 1 chëkram 16 kai.
kalin — ?	
chëkram — ?	
sëbëran — ?	
mahar kawin	— A. mas kawin.
orang Cheti	— bumiputëra India Barat bëragama Hindu.
orang Këling	— bumiputëra India Barat bëragama Islam.
Maman	— ?
kapal tiga tiang	— yang bërtiang tiga.
pëtamari	— sa-jënis kapal bërtiang satu atau dua.
hematan	— hitongan.
133. wallahu a'lam	— A. dan Tuhan-lah yang lëbeh mëngëtahui.
Kalkatah	— Calcutta.
Hudaidah	— Hodeida (Yaman).
përgi haji	— naik haji; përgi ka-Mëkah untok mënunaikan rukun Islam yang këlima.

hal.

134. khadam	— pëlayan.
bërlayar	— dëmikian di-eja <i>bëlayar</i> .
Kochi	— Cochin (India).
Sukadu —	} nampak-nya, nama tëmpatz yang këchilz—ta' dapat di-tëmui dalam atlas.
Punakai — Pupaki?	
Tanur —	
Yalaturu— Alator	
mënarah	— A. mënara.
alamat	— tanda.
dapat tiada	— ta' dapat tiada.
135. bërbajar-bajar	— bërderet-deret.
<i>nëgëri</i> Kalikut	— di-sini bërërti: bandar; kota.
136. têngah dua rupiah	sa-ratus sampai ka-rumah
bangun rumah	— bëntok rumah.
jënela	— jëndela (dari përkataan Fringgi: jënella).
haud	— A. kolam ayer di-masjid.
loteng	— tingkat rumah.
mimbar	— A. podium; sa-macham pang-gong tëmpat bërkhutbah.
137. orang dagang	— orang luar.
fakir	— pëtëpa.
bëramal jariah	— mëlakukan këbajikan dëngan jalan mënguntokkan sëgala harta-nya bagi faedah umum.

- hal.*
- mihrab — A. sa-macham bilek kěchil di-dinding masjid yang arah-nya ka-Měkah.
138. supai — H. sěrdadu India.  
 běrsěliseh — běrtěntang paham.  
 bėrapat dzuhor — bėrsatu dalam mēngěrjakan dzuhor (Jum'at).
- satu Jum'at di-sini,  
 satu Jum'at di-sana — kědua-dua buah masjid mēngěrjakan Jum'at masing2 (tidak sa-kali karěna sěliseh paham).
- man — H., P. & A. ukoran bėrat: lěbeh kurang 80 lb.
140. kėpala sa-kali — yang paling baik.  
 kambėli — nama kain yang kasar di-buat daripada bulu domba.  
 mēndapat — bėrtěmu.  
 kapal . . . tēngah tiga tiang — nama sa-jėnis kapal yang bėrtiang dua bėsar, satu kěchil.
- Adan — Aden.  
 Bab Iskandar — Bab el Mandeb.  
 kayu kayan — pėlbagai macham kayu.  
*hikmat* allah — maksud (yang těrsėmbunyi).
141. dari sa-puloh sampai dua bėlas — . . . dėpa dalam-nya.  
 tohor — chetek.  
 dėngan bėbėrapa hemat — dėngan chukup bėrhati-hati.

- hal.*
- aulia — A. wali; orang kėramat.  
 Mukha — Mocha (Yaman).  
 lantın — I. lantera; lampu.
142. karěna angin dan ayer itu satu — sama arah-nya.  
 bėbėrapa jauh pula lagi ka-bėlakang jatoh — tėlah surut bėbėrapa jauh ka-bėlakang (karěna di-pukul angin dan ombak).  
 pėnyakit kėtumbohan — pėnyakit chachar.
143. kalok — lėkok.  
 bėrsotoh — A. bėratap papar (sapėrti rumah di-tanah Arab).  
 nėgėri tinggal — nėgėri yang di-tinggalkan pėndudok-nya.
145. Zabid — nama sa-buah bandar di-Yaman.  
 Bait Fakih — Bait al-Faqih (Yaman).  
 Terim — ? naskah Klinkert: D-r-i-m-i.  
 payau — agak masin.  
 masjid jama' — masjid bėsar.
146. orang2 kuli — buroh kasar.
147. gurus — satu mata wang Turki.  
 tamasha — pėristiwa (yang sėdang bėrlaku).  
 bėrbasahan — bėrkain basah.  
 Bashah — P. pasha: satu gėlaran orang Turki.

- hal.*
148. mĕnjadi lĕbeh<sup>2</sup>  
 bĕlanja sahaja sĕ-  
 bab sudah biasa — di-bĕlanjakan untok-nya sa-ma-  
 ta<sup>2</sup> karĕna tĕlah mĕnjadi satu  
 adat.
- gundul — tiada di-tumbohi tanam-tanam-  
 an.
- daum — ?
- boseta — F. sa-jĕnis raga.
149. angin baik mĕ-  
 nimba-ruang — angin tĕpat dari bĕlakang.
- Lamlam — nama sa-buah tĕmpat di-sabĕlah  
 sĕlatan Judah; jĕma'ah haji di-  
 kĕhĕndaki mĕmakai ihram sa-  
 baik saja kapal mĕlalui tĕmpat  
 ini.
- ihram — A. pakaian yang di-kĕnakan  
 oleh orang yang pĕrgi mĕng-  
 ambil haji kĕtika bĕrsuchi diri.
- bĕranyut-anyut — dĕmikian di-eja *bĕrhanyut-ha-  
 nyut*.
150. salat — A. sĕlawat; do'a.
- jalibut — nama sa-jĕnis pĕrahu.
151. jama'ah — rombongan.
- mĕleng — lengah.
152. bĕrapa-kah *adat-  
 nya* — biasa-nya.
- habib — A. kĕkaseh; sahabat; sĕbutan  
 yang sĕringkali di-pakai untok  
 Syed dan Sheikh.

- hal.*
- hawalah — A. wang pĕrtarohan; kĕrtas kre-  
 dit.
- ba'dal-hajj — A. sa-lĕpas haji; Hari Raya Haji.
- ba'da-suboh — A. sa-lĕpas suboh.
153. insha Allah — A. kalau di-pĕrkĕnankan Tuhan.
- ziarah — mĕngunjongi tĕmpat yang kĕ-  
 ramat.
- makam — kubor.
154. Sheikh — A. pĕmimpin (pĕmandu) orang<sup>2</sup>  
 yang naik haji.
- kubbah — A. kubah: atap yang mĕlong-  
 kong mĕrupakan sa-tĕngah bu-  
 latan.
- bait Allah — bait'llah: rumah Allah, yaitu  
 masjid di-Mĕkah.